



世界文学名著
(全译本)

WORLD LITERATURE

荷马史诗·伊利亚特

ΙΛΙΑΔΑ

(古希腊) 荷马 著
赵越 译

北方文艺出版社



WORLD LITERATURE

荷马史诗·伊利亚特

ΙΛΙΑΔΑ

(古希腊) 荷马 著

赵越 译



北方文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

荷马史诗 / (古希腊) 荷马著; 赵越, 刘晓菲译
— 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2012.6
ISBN 978-7-5317-2847-4

I. ①荷… II. ①荷… ②赵… ③刘… III. ①《荷马
史诗》 IV. ①I545.22

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第086274号

荷马史诗

OMHPOY

作 者 / (古希腊) 荷马
译 者 / 赵越 刘晓菲
责任编辑 / 李玉鹏 徐秀梅
封面设计 / 张立娟
出版发行 / 北方文艺出版社
地 址 / 哈尔滨市道里区经纬街26号
网 址 / <http://www.bfwy.com>
邮 编 / 150010
电子信箱 / bfwy@bfwy.com
经 销 / 新华书店
印 刷 / 北京楠萍印刷有限公司
开 本 / 787 × 1092 1/16
印 张 / 60
字 数 / 1013千字
版 次 / 2012年6月第1版
印 次 / 2012年6月第1次印刷
定 价 / 48.00元 (全二册)
书 号 / ISBN 978-7-5317-2847-4

ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΔΑ

Όμηρος

前 言

“荷马史诗”包括《伊利亚特》和《奥德赛》两部史诗，其内容来源于古代歌谣、神话故事和英雄史诗等，特洛伊战争的英雄传说和神话故事是这部史诗的主要来源。《伊利亚特》描写特洛伊战争的故事，《奥德赛》则描写希腊英雄奥德修斯在特洛伊战争后还乡途中的惊险故事。因此，两部史诗在内容上是各自独立的，也是互有关联的。

史诗用超长的篇幅叙述了不老的特洛伊传说。从前，在亚细亚西部沿海，有一座特洛伊人的王都名叫伊利昂，特洛伊人是东方许多部族的霸主。当时在希腊地方的强大部族总称为阿开亚人（有时在史诗中也称为阿尔戈斯人或达那亚人），阿开亚人以迈锡尼王阿伽门农为首。伊利昂城的王子帕里斯乘船到希腊，受到斯巴达王墨涅拉奥斯的款待，但他把墨涅拉奥斯的美貌的妻子海伦骗走，带回伊利昂城。阿开亚人非常气愤，便由墨涅拉奥斯的哥哥迈锡尼王阿伽门农倡议，召集各部族的首领，共同讨伐特洛伊人。他们调集一千多艘船只，渡过爱琴海去攻打伊利昂城，历时九年都没有把这座王都攻下来。到了第十年，阿伽门农和阿开亚部族中最勇猛的首领阿喀琉斯争夺一个在战争中捕获的女子，但阿伽门农从阿喀琉斯手里抢走了那个女俘，阿喀琉斯愤而退出战斗。

《伊利亚特》的故事就以阿喀琉斯的愤怒为开端，集中描写第十年里的五十一天的事情。由于阿开亚人失去最勇猛的将领，他们无法战胜特洛伊人，一直退到海岸边。阿伽门农请求同阿喀琉斯和解，请他参加战斗，但遭到拒绝。阿喀琉斯的密友帕特罗克洛斯看到阿开亚人将要全军覆灭，便借了阿喀琉斯的盔甲去战斗，打退了特洛伊人的进攻，但自己却被主将赫克托尔所杀。阿喀琉斯感到十分悲痛，决心出战，为亡友复仇。他终于杀死赫克托尔，并把赫克托尔的尸首带走。伊利昂的老王（赫克托尔的父亲）普里阿摩斯到阿喀琉斯的营帐去赎回赫克托尔的尸首，暂时休战，为他举行盛大的葬礼。

《伊利亚特》只写到赫克托尔的死为止，可是据《奥德赛》和古代希

希腊的其他作品的描写，围绕伊利昂城的战争还继续打了很久。后来阿喀琉斯被帕里斯用箭射死，阿开亚人之中最勇猛的首领埃阿斯和最有智谋的首领奥德修斯争夺阿喀琉斯的盔甲，奥德修斯用巧计战胜了勇力超过他的埃阿斯，使得后者气愤自杀。在围城的第十年，奥德修斯设计了木马计——希腊联军烧毁了营帐，坐船佯装撤回回国，但在岸边留下一匹巨大的木马，里面隐藏着希腊战士。毫无防备之心的特洛伊人把木马当作战利品运进城去。为了让木马通过城门，他们还拆除了一部分城墙。夜晚来临时，希腊战士跳出木马，与返回的希腊军队里应外合，终于攻破了特洛伊城，整座城被付之一炬。离开本国很久的阿开亚首领们纷纷回国，奥德修斯也带着他的伙伴，乘船向他的故乡伊萨卡出发。从这里就开始了以奥德修斯在海上的历险为中心的另一部史诗《奥德赛》的故事。

译者序

获诺贝尔文学奖的诗人德瑞克·沃尔科特在《新世界的地图之一·群岛》中写道：

这个句子的尽头，雨会开始飘下。
雨的边线上，是一张帆。
慢慢地，群岛自帆的视野消失；
一个种族对港口的信仰
也驶入了迷雾。十年的仗打完了。
海伦的头发是一片乌云，
而特洛伊已是烟雨茫茫的海边
一只盛满白灰的火坑。
细雨渐密，像竖琴的丝弦。
一个目光阴沉的男子用手指叩住雨丝，
把《奥德赛》的第一行轻轻拨响。

荷马从特洛伊的废墟中走来，烟雨蒙蒙，弹奏哀婉雄浑的琴弦，诉说着一个悠长的梦。海伦的发丝笼罩在后人心间，直到19世纪中期考古学家施里曼对特洛伊遗址的发掘，拨开了许久以来笼罩的乌云。

公元前13至公元前12世纪，慕凯奈（或迈锡尼）文明时期，希腊各城邦向位于爱琴海沿岸富庶的特洛伊发起耗时十年的征战——特洛伊战争。是海伦悲戚的呜咽，还是宙斯的旨意成就了古希腊的文学经典，金碧辉煌的特洛伊城池才是这场战争背后的真正意图。固若金汤的特洛伊毁灭了，慕凯奈文明衰落，荷马史诗《伊利亚特》和《奥德赛》成为传世之作。据传荷马曾亲眼目睹阿基琉斯的铠甲，被光芒所伤双目失明，神明怜惜赐予了他吟诗的灵感。西塞罗在《图斯卡鲁论辩录》中写道：“传说荷马是一位盲人，但他却让我们看到了他自己无法看见的东西。”受缪斯女神的点

拨，诗人吟唱着神的歌曲，展现在聆听者眼前的是一幅生动的画卷。

《伊利亚特》长 15693 行，共 24 卷，集中描写了战争结束前 50 天发生的事情。史诗以阿基琉斯的愤怒开篇：“唱吧，缪斯女神！歌唱裴琉斯之子阿基琉斯的愤怒。”（1.1-2）

阿基琉斯的愤怒

古希腊人（荷马指称阿开亚）穿越爱琴海向富庶繁荣的特洛伊发起战争，《伊利亚特》从战争最后一年，九年零十个月开始。战争起因源自神话传说，纷争女神未受到忒提斯与裴琉斯的婚宴邀请，遂向席间扔下“最美女神”的金苹果。三位女神赫拉、雅典娜、阿芙罗底忒为争夺金苹果而失和。宙斯命特洛伊王子帕里斯裁决，阿芙罗底忒许诺赠与他世上最美的女人，因此他把金苹果赠与她。女神阿芙罗底忒帮助他，夺走了古希腊主将墨奈劳斯的妻子海伦。为了复仇，阿伽门农率领阿开亚军队耗时十年征战特洛伊，史诗以普里阿摩斯赎回赫克托尔尸体结束。

《伊利亚特》以阿基琉斯的愤怒开篇，“愤怒”希腊语中的“mēnis”，英译本中的“rage”，用于神界，引出气势磅礴、场面宏大的战争史诗。实现了最高天神宙斯的愿望，阿基琉斯的愤怒带给阿开亚人以及敌军特洛伊毁灭性的灾难：

它招来这场可怕的灾祸，
它给阿开亚人带来了无尽的痛苦，
使许多英雄的灵魂坠入黑暗的冥府，
而把他们的躯体作为美食，扔给了鸟禽和狗，
如此宙斯得偿所愿。（1.2-6）

他的愤怒，并非出于阿开亚与特洛伊战争的仇恨，而是在阿开亚人的营寨与王者阿伽门农的争吵，引入王者贵族之间的内讧。故事始于阿伽门农犯下过失，阿波罗祭司的女儿是他的女俘，父亲克鲁赛斯欲重金赎回女儿遭拒。克鲁赛斯向阿波罗祷告，后者大怒在阿开亚军中降下瘟疫。阿伽门农被迫归还克鲁塞伊斯，声称要其他王者补偿他失去的战礼，强行夺取阿基琉斯的女俘布里塞伊斯。阿伽门农的决定——对阿基琉斯是公开的羞辱，漠视他苦战赢得的至高荣誉。阿基琉斯愤怒加剧，正当内心权衡拔剑杀死王者还是忍辱之时，雅典娜要他听从神的旨意压抑胸中的怒气。他手

举权杖在阿开亚军队中声称：

终有一天，绝望的阿开亚将士都将迫切期盼阿基琉斯出现。
你眼看士兵被杀人魔王赫克托耳屠戮，
你却只能一筹莫展，无力回天。
你会痛悔没有尊重阿开亚人中最英勇的将士，
愤怒将使你啃食碎裂的心房！

后文实现了阿基琉斯的诅咒，史诗围绕他的愤怒主线展开，从起因、愤怒加剧，到愤怒平息，与阿基琉斯的愤怒呼应，诗中插入了阿波罗、宙斯、赫拉的愤怒描写。愤怒的主题如同一张罗网交织在一起，呈现出文字背后的张力。

史诗的叙事结构

史诗结构完整，张弛有度，体现了精湛的叙事技巧。亚里士多德在《诗学》中阐述史诗的情节要完整划一并有起始、中段和结尾的行动。荷马以阿基琉斯的愤怒贯穿全文，并以特洛伊战争为完整的行动，体现了叙事的完整性。

阿基琉斯从第一卷起退避船寨，直到第十八卷披甲上阵。其间两军战争悲壮惨烈，阿开亚人曾两次退至船边，直至帕特洛克斯之死，阿基琉斯出战。荷马铺设了一个悬念，阿基琉斯虽退避战争，却赢得了读者时时刻刻的期待与思索。史诗的结尾，悲愤的极致发出令人慨叹的勇力，愤怒得到淋漓尽致的宣泄，荷马营造的叙事氛围如此扣人心弦。史诗在叙述过程的众多章节，自然引入早期战争的片段。第二卷中，奥德修斯受雅典娜启示召回急于返家的兵勇，在集会上对古希腊将领和一千二百只船队的列举，为出战前的信息。第三卷中从海伦来到特洛伊城墙，向普里阿摩斯一一详述阿开亚将领埃阿斯、阿伽门农、狄俄墨德斯、奥德修斯等。叙事中穿插相对次要的人物，取得全面的效果，为当时西方史诗传统的典型特点。

气势雄浑的史诗，充满了血腥的战争场面，荷马的叙事却以穿插的插曲放缓了叙事进程。第二卷中亚历克山德罗斯与墨奈劳斯决斗失利，仓皇逃跑后与海伦回到宫殿柔情相拥。第六卷中赫克托耳与妻子安德罗玛刻告别，充满了和谐爱意的场面，骁勇的英雄却也有如此温情的一面。妻子的哭诉从另一个层面突显出战争带来的苦难，引入对家庭与国家、战争与命

运、男性与女性关系的思索。第九卷中阿基琉斯回绝说客，体现的思辨和口才，颠覆了以往对于他鲁莽、粗犷的评价。第十四卷中赫拉迷惑宙斯时，赫拉的巧言和诡计，一颦一笑，从穿戴到动作的细微描绘，充满了瑰丽的想象。第十八卷中赫法伊斯托斯为阿基琉斯铸造铠甲，精工铸就的铠甲为战场上的拼杀铺设悬念。第十九卷阿基琉斯出战前与阿伽门农化解了积怨，英雄与王者的争端以双方的谦和退让告终。第二十四卷阿基琉斯面对敌军的国王，赫克托耳之父普里阿摩斯，而阿基琉斯杀害普里阿摩斯众多儿子，涤荡特洛伊的敌人之时，二者互相欣赏，以平和话语互相交谈。

荷马笔下的神明

阿基琉斯以超群的战绩和神系的出身突显于阿开亚人中，他的母亲忒提斯是海洋中的女神，父亲是凡人裴琉斯。他通过母亲向宙斯请愿，强大的主神宙斯满足他的诉求助力特洛伊人，阿开亚人和阿伽门农为此付出惨痛的代价。天界的神明介入凡间的战争和结怨，融会了神与人的异同、关系的阐释。

荷马笔下的神明能够掌控凡人的一切，乃至生命、天气、情感、社会体系。神明各自掌管人间的事物：波塞冬掌管海洋，阿芙罗狄忒主宰性与爱，雅典娜掌管技艺与战争，阿波罗掌控音乐与先知，阿瑞斯为战神等。诸神受宙斯的统治，至高无上的主神掌管天空和雷电。众神与凡人受制于宙斯的意愿，然而宙斯的真实意图却显得十分含混。他凌驾凡人之上，观望着人间的战争，享乐于战争的惨烈，谋划着双方的毁灭。赫拉、雅典娜、波塞冬助佑阿开亚人，阿波罗、阿芙罗狄忒、阿瑞斯则助力特洛伊人。

神明具有超凡的能力，凡人顺从而崇敬。众神常常介入凡人的生活，凡人通过献祭牲畜讨取神明的欢心。荷马史诗中，人的努力和行为通常受神的助力才能取得成功。在战场上，枪矛能否击中目标，皆有神明掌控。神明有各自中意的凡人，在战争中各为一方，常常解救他们于危难之中，或催发他们发挥勇力。神明也会化身为凡人的形象，蛊惑或诱骗凡人做出愚蠢之事，甚至招致死亡。诗人在潜移默化中向我们宣告，违背神的旨意会招来灾祸，顺从会赢得荣耀。阿基琉斯尽管桀骜不驯，却时刻谨记神的旨意。剑拔弩张之时也能听从雅典娜的劝说，面对普里阿摩斯也可好言相对，皆为听顺神的安排。

神明各自介入凡间的战争，助力或毁灭凡人，却也同样遵从命运的安排。神明超越凡人能够洞悉命运，他们有意助力实现命运的安排。命运是

神无法掌控的，凡人的命运从出生起就早已限定，神与人同样受命运的支配。

荷马笔下的神明与人同形，有人类的情感。神明之间充斥着欲望、欺诈、仇恨和强权。与凡人相异之处，在于可以永生。在阿波罗为了解救赫克托耳时，曾诱骗阿基琉斯跑离战场，并说道：

为何追我，裴琉斯的儿子？

一个会死的凡人追赶一个不朽的天神。

你这样拼命追赶我，难道没看出我是一个神？

你已不再关注与特洛伊人的战争，

他们被你逼近城墙，而你却跑来此地？

你永远杀不了我，我没有死亡的命运！（22.9 - 14）

神注定凌驾于凡人之上，没有死亡的惩罚，没有命运的限定。阿基琉斯注定了生命短暂，无法回返家园。面对生命的限定，凡人的英雄毫无惧色，要在战场上建功立业，流芳百世。英雄的死，要来得悲壮，要来得荣耀。史诗中的程式化用语形容英雄为“神样的”，英雄为创立战功，战死疆场，也成就了神一般的凡人。

在史诗开篇阿基琉斯与阿伽门农的争吵，以神明之间的争吵接续。忒提斯请宙斯帮助阿基琉斯，赫拉因倾向阿开亚人与宙斯争吵。凡间的争吵久未平息，阿开亚人和特洛伊人因此横尸遍野。神界的争吵却被赫拉之子赫法伊斯托斯说和，劝解母亲平息怒气，与宙斯抗争并无益处。神界等级分明，雷电之神宙斯至高无上，任何神明慑于他的勇力无法反抗。而人间的等级尚不明确，战功显赫的英雄抑或是民众的王者谁应享有最高荣耀，阿基琉斯挑战阿伽门农的权威。

英雄的社会

《伊利亚特》中英雄的社会，阿基琉斯手举权杖退避的群体，由贵族统治，以战绩和战利品为荣。社会体制最高层为英雄，神祇的后裔或显赫的家系，战场上的英勇战绩。显赫地位体现在：举止言谈，衣着武装，诗中常常出现关于衣着和铠甲的描绘；享有特权，例如宴会上的坐席；享有财富，例如酒、肉、牛群、土地和女俘；声誉和名望。第十二卷中的对话综述了社会系统的运作，宙斯之子萨尔裴冬，描述了特洛伊以及盟军和阿

开亚人的价值与传统。荷马的战争场面中，不乏对话场面的描写，特别在开战前夕，英雄们或互报家门或讲述各自战绩。萨尔裴冬在战前与格劳科斯论及投入这场暴戾、混乱、生死未卜战争的意义：

格劳科斯啊，
我们为何在鲁基亚享有最高的荣誉？
我们端坐高位，享用肉食，满杯的浆酒？
更不用说我们拥有的珊索斯河畔大片的土地，
那丰收的葡萄园和盛产小麦的良田和农庄。
我们现在应该站到鲁基亚人的最前列，
直面战争的烈火，
披铜甲的鲁基亚人才会这样说：
‘他们的确享有盛名，鲁基亚的王者们，
享用肥美的羊肉和香甜的美酒，
但他们无愧于获得的尊荣，
作战勇猛，冲锋陷阵于鲁基亚人之前。’
哦，朋友，假若我们能从这场战争中生还，
便可长生，青春永驻，
我就不会在这前排里苦斗，
也不会要你投身这人们争得荣誉的战场。
但现在，死神无处不在，
谁也逃不过他的阴影，
既然没有凡人能够逃脱死亡，
让我们冲锋上前，要么争得荣誉，
要么把它送给敌人！（12. 320 - 341）

萨尔裴冬和格劳科斯驰骋沙场，在战场的最前线冲锋陷阵，无惧生死，因而享用至高的荣耀和丰盈的战利品。奋不顾身投入惨烈而暴戾的战斗，英雄只为战绩斐然。凡人的死亡迟早会来临，莫不如死得威武，死得荣耀。从出生就有命运限定的英雄，宁愿缩减生命的时间，也要声名永存，流芳百世。直面战争，也就是直面必死的命运，这就是史诗宣扬的英雄主义命运观。

《伊利亚特》中萨尔裴冬所述的社会体制，英雄主义的背后也揭露出

缺陷和弱点。两军已战斗良久，兵勇筋疲力尽。两军损伤惨重，特洛伊富饶的城池已经消耗殆尽。阿开亚人远离故土九个年头，两军似乎已经疲于铭记战斗的初衷。在此情形下，萨尔裴冬对于英雄和荣耀的观念受到置疑。阿伽门农强行夺走阿基琉斯的女俘布里塞伊斯，打破了公认的战利品分配的传统。没有足够的战利品能够均分给勇士时，他们自然无法得到应有的荣耀。如此二者的怒火不可遏制地迸发，王者与英雄陷入敌对的互相责难。

二者同样因失去女俘的反应如此激烈，体现出深层的意识形态，即女俘代表着他们自我的荣誉。失去女俘意味着他们的社会地位、高贵荣耀被摧毁。同时萨尔裴冬的对话也更清晰地阐述了如此观念，英雄们为获得如此战利品付出了生命的代价，心甘情愿地为此投入战斗。王者与英雄的争吵，进一步揭露了此社会制度无法满足所有人应有的荣耀。阿伽门农的决定意味着，即使只有一个战利品也应归他所有，并非阿基琉斯。这引出棘手的问题：一流战将和王者的关系，谁应赢得最高的荣耀，谁获得更多的战利品。阿基琉斯拒绝听从阿伽门农的统治，体现出对于这个社会群体的失望，他的战功无法得到应有的回报。他做出违反传统的行为说出不恭的话语，脱离此社会体制，向神明寻求救赎，补偿自己损伤的荣耀。

西方文学史上的传世之作，文学的经典——荷马史诗，深深地植入了希腊人的精神积淀。其中的英雄主义、社会制度、人神关系的阐释，影响着一代又一代的人。当我们阅读荷马，开启厚重雄浑的诗篇之时，进入了一个悠长的梦，惊醒时发觉此梦如此真切，令人沉醉其中。也许你就是宙斯，俯视芸芸众生的喧嚣纷扰；你就是阿基琉斯，正在追回失去的骄傲；你就是赫克托耳，陷入一场没有退路的战斗；你就是帕特洛克斯，沉醉着迷地投入战斗，忘却了一切；你就是奥德修斯，经善谋略又英勇善战，生活中的智者；你就是海伦，秀美的长发缠绕着无尽的悲苦；你就是普里阿摩斯，眼看着挚爱的儿子，辉煌的国度毁于一旦；你就是安德罗玛刻，苦涩地等待着恋战的丈夫……

荷马是一束光，引领我们走入如梦似幻的世界，让我们重拾经典，欣赏它，品味它，审视它。

目 录

第 一 卷	阿基琉斯的愤怒	1
第 二 卷	阿伽门农试探军心奥德修斯重整旗鼓	23
第 三 卷	墨奈劳斯战胜亚历克山德罗斯	53
第 四 卷	潘达罗斯射伤墨奈劳斯引发两军对战	69
第 五 卷	狄俄墨得斯射伤阿芙罗底忒与阿瑞斯	86
第 六 卷	赫克托耳与安德罗玛刻告别	116
第 七 卷	赫克托耳挑战埃阿斯	134
第 八 卷	特洛伊人击退阿开亚人至船边	150
第 九 卷	阿基琉斯回绝说客拒绝出战	169
第 十 卷	奥德修斯与狄俄墨得斯夜探敌营凯旋而归	192
第 十 一 卷	阿开亚人蒙受重创阿基琉斯关注战争	211
第 十 二 卷	特洛伊人冲破围墙阿开亚人再次遇险	241
第 十 三 卷	波塞冬助力阿开亚人勇敢战斗	257
第 十 四 卷	赫拉迷惑宙斯暗助波塞冬扭转战机	286
第 十 五 卷	赫克托耳恢复勇力击退阿开亚人	304
第 十 六 卷	帕特罗克洛斯战死疆场	329
第 十 七 卷	两军奋战抢夺帕特洛克斯遗体	359
第 十 八 卷	赫法伊斯托斯为阿基琉斯铸造铠甲	385
第 十 九 卷	阿基琉斯出战前与阿伽门农和解	406
第 二 十 卷	宙斯命众神介入战争	419
第 二 十 一 卷	赫法伊斯托斯助力阿基琉斯战胜珊索斯河神	436
第 二 十 二 卷	赫克托耳战死尸体遭凌辱	457
第 二 十 三 卷	帕特洛克斯的葬礼和竞技	475
第 二 十 四 卷	普里阿摩斯赎回赫克托耳遗体	506
附录	人物地名对照表	535

第一卷

阿基琉斯的愤怒

唱吧，缪斯女神^①！歌唱裴琉斯之子阿基琉斯的愤怒。
它招来这场可怕的灾祸，它给阿开亚人^②带来了无尽的痛苦，
使许多英雄的灵魂坠入黑暗的冥府，
而把他们的躯体作为美食，扔给了鸟禽和狗，
如此宙斯得偿所愿。
从那场争斗开始吧，
阿特柔斯之子、人民的国王阿伽门农，
和神一样的阿基琉斯争吵结怨。

是哪位不朽的神明驱使二者的争吵？
是宙斯和勒托的儿子阿波罗，迁怒于阿伽门农，
只因他侮辱了阿波罗的祭司克鲁塞斯，
遂使军中发生凶恶的瘟疫，吞噬将士们的生命。
克鲁塞斯为了赎回女儿，带着难以数计的礼物，
手握黄金节杖，杖上系有远射之神阿波罗的花冠^③；
亲自来到阿开亚人的快船边，
他恳求所有的阿开亚人，
特别向阿特柔斯的两个儿子、军队的统帅求呼：
“阿特柔斯之子，以及英勇的阿开亚人！”

① 诗乐之神。缪斯姑娘（们）是记忆女神的女儿。

② 即希腊人，也叫达奈人和阿耳吉维人。

③ 可能用羊毛制成，置于节杖顶端，以示祭司的身份。

愿奥林波斯的神明恩许，让你们攻陷
普里阿摩斯的城堡，安然抵家。
请你们接受赎金，交还我的女儿，
以示尊仰宙斯的儿子，阿波罗有远射的神功。”

赞许的呼声在所有阿开亚人中潺潺蔓延，
表示尊重祭司，收下赎金，
唯有阿特柔斯之子阿伽门农很是不悦，
阿伽门农用严厉的命令粗暴地赶走了老人：
“老人，不要让我再见到你，在我深旷的船边潜行！
现在不许，将来也莫要潜伏于此，
你的拐杖和天神的神圣花冠保护不了你。
我不会交还姑娘，她将在远离故乡的阿耳戈斯衰老，
她将行走在布机边，与我同床。
你走吧，不要惹我发怒！”

听到这些，老人心里害怕，只有顺从，
沿着呼啸的海岸，默默地行走。
走了很久，向由美发莱托所生的儿子，王者阿波罗祈愿：
“请听我祈祷！护卫克鲁塞城和神圣的基拉的银弓之神，
统治着忒奈多斯的强有力的王，史鸣修斯^①，
如果我曾经盖庙宇，
或是为你焚烧牛羊的肥美大腿，
欢悦你的心胸，那就请你兑现我的祈祷，
用你的神箭，让达奈人将我的眼泪赔偿！”

福伊波斯·阿波罗^②听闻他的祈诵，
怒气冲冲从奥林波斯山巅下降，
他的肩上挂着弯弓和盖着的箭袋。
背上的箭枝铮铮作响，

① 灭鼠神，据传说阿波罗曾为某地除去鼠害因此得名。

② 福伊波斯乃阿波罗的别称。

愤怒的神明驾临，宛如黑夜覆盖大地。
他坐在远离船舶的地方射出一支箭，
银弓发出的啸响在空中回荡。
令人感到心惊胆战。
他先射骡子和猎犬，
然后，对着人群放出无数利箭，
直到焚烧尸体的熊熊烈火，蔓延了整个海滩。

一连九天，神把箭矢射向军队，
第十天阿基琉斯召集将士开会，
是白臂女神赫拉使他萌发的这个念头，
眼看达奈人^①死亡，怜悯他们的遭遇。
捷足的阿基琉斯站起来发言，在人群中放声说道：
“阿特柔斯之子，战争和瘟疫将毁灭阿开亚人，
我想我们必须撤兵回返，
尚可逃避死亡。让我们先询问一位先知。
哪怕一位释梦者也好，因为梦也来自宙斯的神力。
让他释告福伊波斯·阿波罗为何盛怒，
如果是我们疏忽了许愿或是祭品，
他若接纳我们送上烧烤羊羔和山羊的熏烟，
也许会中止这场瘟疫。”

阿基琉斯言毕下座，塞斯托耳之子、卡尔卡斯站起来，
他识辨鸟踪的本领在军中最高。
他知晓过去、当前和将来的一切事情，
引导阿开亚人的船队带到了伊利昂。
福伊波斯·阿波罗赋予他先知的神力。

满怀善意的卜者在人群中讲话，说道：
“宙斯钟爱的阿基琉斯，你让我占卜
远射之神阿波罗王为何发怒，我将开口说告。”

① 希腊人的另一指称。